

E9 - Turn Me Into a Lump of Ash

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Sign

Holy Land of Deserts and Earth
Samstag Region

[00:07] Tama

This piercing sunlight...

[00:10] Tama

I feel dizzy...

[00:12] Sensei

O blazing sun,

[00:15] Sensei

turn me into a lump of ash.

[00:18] Nir

I was wondering why you came
out of your coffin for once.

[00:22] Tama

Hey, Annette. There isn't
a single thing in sight.

[00:26] Tama

Are we really going to cross this?

[00:28] Annette

I'm unsure, too.

[00:31] Annette

I'd like to take the shortest
route to Dritten Temple,

[00:35] Annette

but I'm not sure that's possible
for newbies to deserts like us.

[00:41] Nir

Hey, you two.

[00:43] Nir

I hope you're not including me
when you say "newbies to deserts."

[00:46] Tama

What does that mean?

[00:48] Tama

Come to think of it,
you've been perfectly fine.

[00:51] Nir

That's because...

[00:53] Nir

I'm from this place originally.

[00:55] Annette

What? Really?

[00:57] Tama

How unusually dependable of you, Nir.

[00:59] Nir

What do you mean, "unusually"?

[01:01] Nir

I'd been traveling around for reasons,
but this is where I'm from.

[01:05] Nir

Want me to teach you what
I know about the desert?

[01:09] Annette

Yes, please.

[01:10] Nir

Lesson one: due to the
heat during the daytime,

[01:14] Nir

monsters and bandits frequently
operate at night.

[01:18] Nir

So it's actually safer during the day.

[01:23] Annette

You spoke too soon!

[01:25] Tama

Something showed up!

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN [No Longer Allowed in Another World]

SIGN Another World]

[02:58] Toru

Hey!

SIGN Huntsmen

Other World Racing

[02:59] Toru

You're about to enter Huntsmen territory.

[03:03] Toru

You know what that means, don't you?

[03:05] [SONG] Sign

First Boss of Huntsmen

Other World Racing: Toru!!

[03:07] Toru

If you outsiders want to cross,
you'll have to pay a fee.

[03:09] Nir

The Other Worlders' language...
Are they fallen Other Worlders?

[03:12] Tama

Oh, come on! We're already
exhausted from the heat!

[03:16] Annette

Sensei, hide inside the coffin.

[03:19] Sensei

It's really hot in here.

[03:21] Annette

Wait, no! Stay out here!

[03:23] Thug A

Hey, lady! Why don't you try jumping?

[03:26] Tama

Like this?

[03:28] Tama

Tiger Kick!

[03:33] Annette

Shield!

[03:34] Tama

Nice one, Annette!

SIGN m 0 0 | 125 0 125 45 0 45

SIGN Tama

Martial Artist Lv. 25

SIGN m 0 0 | 84 0 84 45 0 45

SIGN Annette

Priest Lv. 21

[03:40] Thug A

T-Toru, these chicks are strong!

[03:43] Toru

Are they? But...

[03:45] Toru

Looks like the man's been
weakened by the heat.

[03:51] Annette

Sensei! Nir!

[03:58] Toru

What? I wouldn't do that if I were you.

[04:01] Toru

You look like you've never
even drawn a sword before.

[04:04] Toru

You look terrified.

[04:07] Nir

D-Don't make fun of me!

[04:09] Nir

I'm a valiant warrior!

[04:12] Toru

Oh, yeah? Then show me
what you've got, kid!

[04:16] Toru

Remember this, though.

[04:19] Toru

Drawing a sword means
you're prepared to die.

[04:23] Toru

Just so you know, the venom of the
poison dart scorpion is powerful.

[04:27] Toru

You'll die a painful death in under an hour.

[04:30] Toru

Are you prepared for that?!

[04:34] Sensei

Yes!

[04:34] Toru

You are?!

[04:36] Sensei

Come on...

[04:37] Toru

Wh-Why are you so lively all of a sudden?!

[04:40] Sensei

Quickly. Make me die a painful
death in under an hour.

[04:45] Toru

It's not just a threat!

[04:50] Nir

Sensei!

[04:51] Toru

Full-throttle poison injection!

[05:05] System Voice

1,200 damage inflicted by Sensei's poison.

[05:09] System Voice

*Sensei has defeated the
Poison Dart Scorpion.*

[05:11] Toru

You bastard!

[05:13] Toru

You'll pay for killing Chavez!

[05:15] Toru

I'll kill you!

[05:21] Tama

What? What was that?

[05:23] Annette

The howl of a beast?

[05:25] Thug A

Bad news, Toru! It's the wolf!

[05:27] Thug A

Let's get out of here!

[05:30] Toru

I'll be back to avenge Chavez!

[05:33] Toru

You'll pay for killing him!

[05:35] Thug B

Toru, you're not wearing your mask!

[05:46] Tama

Come on, Nir.

[05:48] Tama

Are you feeling down because
you were too scared to act?

[05:53] Tama

Forget it. You'll handle the
next one, Mr. Valiant Warrior.

[06:01] Annette

That should do it.

[06:02] Nir

Sorry, Sensei.

[06:05] Nir

It's my fault for being a coward.

[06:08] Sensei

No one ever starts out as a hero.

[06:12] Sensei

They became stronger after being mocked.

[06:16] Sensei

Am I wrong?

[06:19] Annette

I'm concerned about that
howl we heard earlier.

[06:22] Annette

We should go soon.

[06:24] Annette

Show us the way, Nir.

[06:27] Annette

We're counting on you.

[06:31] Nir

I've got this!

[06:33] Nir

I know a place where we can stay, so follow me.

[06:37] Tama

What is this building?

[06:40] Annette

Wöste Orphanage?

[06:42] Nir

It's where we're staying tonight.

[06:43] Tama

Huh? What do you mean?

[06:48] Nate

Nir?

[06:49] Nir

Nate.

[06:51] Boy A

It's Nir!

[06:52] Nate

Nir!

[06:54] Girl A

Nir!

[06:55] Nir

Hey, guys.

[06:56] Cathy

Nir!

[06:59] Cathy

You came back, Nir!

[07:02] Nir

Ms. Cathy!

[07:04] Nir

I'm home, everyone.

[07:10] Cathy

Have as much as you'd like.

[07:12] All

Let's eat!

[07:14] Nir

This is it! Nothing beats Ms. Cathy's cooking!

[07:19] Annette

How delicious.

[07:20] Cathy

It's the ingredients that are good.

[07:23] Cathy

Lately, a kind person has been donating food.

[07:27] Cathy

I'd like to thank them, but
they won't show themselves.

[07:28] Girl

Yummy!

[07:29] Nir

More, please!

[07:30] Tama

Me, too!

[07:32] Sensei

It hardly tastes like anything.

[07:34] Sensei

Don't you have any synthetic seasoning?

[07:38] Nir

Synthetic... what?

[07:40] Annette

Synthetic seasoning...

[07:44] Sensei

Please continue your conversation.

[07:46] Nate

Hey, Nir.

[07:48] Nir

Huh?

[07:48] Nate

Didn't you say you wouldn't return until you became a valiant hero?

[07:53] Nate

Did you do it?

[07:55] Nir

I-I guess you could say I did, in some ways.

[08:00] Nir

After all, I'm a member of a hero's party.

[08:02] Nate

Really? Wow!

[08:04] Girl A

Where is the hero?

[08:06] Nir

This is him. His name is Sensei.

[08:09] Girl A

R-Really?

[08:11] Sensei

I am no hero. I'm just an author.

[08:15] Nate

An author?

[08:16] Annette

He writes stories.

[08:18] Nate

Wow! Tell us a story, Sensei!

[08:21] Girl A

Tell us!

[08:23] Sensei

In that case...

[08:25] Sensei

Let me tell you the story of a man
who dumped his debts on his friend

[08:30] Sensei

and fled after squandering his money.

[08:32] Cathy

Please don't tell the children that story.

[08:40] Annette

The children are cute, aren't they?

[08:46] Nir

W-Was that...

[08:47] Annette

Yes, it's the howl we heard this afternoon.

[08:50] Cathy

It's a savage monster.

[08:53] Cathy

Lately, a starving wolf has
been roaming the area.

[08:59] Cathy

With the children to look after,
it's utterly terrifying.

[09:03] Cathy

Listen to me.

[09:05] Cathy

If you don't want to die, then
you mustn't go outside at night.

[09:20] Sensei

Now this is interesting.

[09:26] System Voice

Nir received 2 damage.

SIGN Nir received

2 damage.

[09:28] Nir

Come on!

[09:34] Nir

Huh?

[09:35] Cathy

Lately, a starving wolf has
been roaming the area.

[09:57] Nir

A thief?!

[09:58] Saitou

I'm no thief!

[10:00] Saitou

I swear I'm not up to anything suspicious.

[10:04] Nir

Your face looks plenty suspicious to me.

[10:06] Saitou

Oh, yeah. I get that a lot.

[10:10] Saitou

Hup.

[10:14] Nir

I see.

[10:17] Saitou

Oh, thank you.

[10:19] Nir

So you're the one who's been bringing food.

[10:23] Saitou

I just really love to see children smile.

[10:27] Nir

Why do you leave it secretly?

[10:30] Nir

They'd be happy to receive
it directly from you.

[10:32] Saitou

Just secretly watching everyone eat from
outside the window makes me happy.

[10:39] Nir

That's shockingly perverted behavior.

[10:42] Saitou

That's not what I meant!

[10:44] Nir

I'm joking. Come with me.

[10:48] Saitou

By the way, uh...

[10:51] Nir

Call me Nir, mister.

[10:53] Saitou

Nir, I haven't seen you
at the orphanage before.

[10:57] Nir

Oh, yeah.

[10:58] Nir

I'm traveling right now,
but I'm from here originally.

[11:02] Nir

My parents died when I was young,
so I grew up here with the others.

[11:11] Nir

Apparently, that was my dad's sword.

[11:15] Saitou

Your father's?

[11:16] Nir

I'm traveling so that someday I can become
a valiant warrior worthy of that sword.

[11:22] Nir

If I become a great warrior, then they can be proud of being from this orphanage, too.

[11:30] Saitou

Nir...

[11:31] Nir

But it's pretty difficult.

[11:33] Nir

I can't seem to find the courage when it really matters.

[11:39] Nir

Don't cry, mister.

[11:42] Saitou

I'm sorry. I couldn't help it.

[11:45] Saitou

You're a great kid, Nir.

[11:48] Saitou

I'm sure your parents in Heaven are proud of you.

[11:52] Saitou

I wish I could be as kind as you.

[11:56] Nir

Cut it out.

[11:59] Saitou

I know. Would you tell me more about your travels?

[12:04] Nir

Sure. Where should I begin?

[12:11] Saitou

What a delightful time this has been. Well, see you later.

[12:16] Nir

Hey, why don't you have breakfast with us?

[12:19] Nir

The others should thank you.

[12:23] Saitou

A meal with the children?

[12:26] Saitou

I appreciate the invitation.

[12:27] Saitou

But just supporting them from the shadows is enough for me.

[12:32] Nir

I see.

[12:33] Saitou

Besides...

[12:35] Saitou

I don't deserve to.

[12:44] Nir

Mister, do you have some more time?

[12:47] Saitou

Eh?

[12:48] Nir

Wow! There's an oasis here?

[12:53] Nir

I'm impressed you found it.

[12:55] Saitou

I've got a keen nose.

[12:57] Nir

Well, let's get started.

[13:17] Girl A

Let's play, hero!

[13:24] Cathy

Huh?!

[13:27] Both

What?!

[13:31] Nate

Let's play, hero!

[13:34] Sensei

I'm an author...

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN Turn Me Into a

Lump of Ash

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN Turn Me Into a

Lump of Ash

SIGN Turn Me Into a

Lump of Ash

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN Turn Me Into a

Lump of Ash

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN No Longer Allowed in Another World

[13:49] Annette

Honestly, where has this boy been?

[13:52] Tama

He looks so happy.

[13:56] Cathy

Terrible news, Nir!

[14:00] Nir

What about the mountain of food?

[14:03] Cathy

It's Nate.

[14:04] Cathy

Nate is...

[14:08] Toru

Bring out whoever's in charge here!

[14:11] Toru

This desert is Huntsmen territory!

[14:14] Toru

You know what'll happen to this kid
if you don't pay up, don't you?

[14:18] Tama

We saw those guys yesterday.

[14:20] Tama

You hide inside with the kids.

[14:22] Tama

We'll save Nate.

[14:25] Annette

Sensei, get inside.

[14:28] Toru

It's you!

[14:29] Toru

Well, this is convenient. This is for Chavez!

[14:33] Toru

Get 'em!

[14:36] Tama

Annette, let's go!

[14:38] Annette

Got it!

[14:52] Saitou

Nir, this way!

[14:53] Nir

Mister?

[14:55] Nir

Damn it!

[14:57] Nir

Nate is in danger, so why won't my legs move?

[15:02] Nir

Why am I such a coward?!

[15:18] Saitou

Nir.

[15:20] Saitou

Leave the rest to me. You hide here.

[15:25] Nir

Mister?

[15:26] Saitou

In my old world, I lost something
important because of my legs.

[15:32] Nir

Your old world? Are you a...

[15:37] Saitou

But now I have power.

[15:46] Saitou

I have the power to slay the foul men
who would make a kind boy like you sad.

[16:04] Nir

Mister...

[16:09] Toru

What's that wolf doing here?!

[16:19] Tama

What is that thing?

[16:21] Toru

Monster!

[16:29] Saitou

For all living creatures,

[16:30] Saitou

it's hard to replace the feeling of
running freely across the ground.

[16:35] Saitou

Even the evil-doers are fleeing
because they fear my strength.

[16:39] Saitou

The people who took something dear to me
that day were foul like these men, too.

[16:47] Saitou

Now you get what you deserve!

[16:54] Saitou

I wish I could be as kind as you.

[17:00] Nir

Mister...

[17:12] Nir

That's enough, Mister.

[17:15] Nir

If you don't stop, you'll never be
the kind man you were again.

[17:21] Saitou

He's escaping!

[17:25] Saitou

My prey!

[17:30] Saitou

Get out of the way!

[17:35] Girl A

Nir!

[17:36] Annette

Nir!

[18:06] Saitou

What have I done?

[18:12] Nir

Are you okay, mister?

[18:22] Saitou

I lived alone for a long time.

[18:29] Saitou

Like you, I lost my parents at an early age and lived a lonely life.

[18:35] Saitou

But one day, there was a boy who reached out to me.

[18:45] Saitou

For the first time in my life, I experienced kindness from another.

[18:51] Saitou

But that happiness didn't last long.

[19:19] Saitou

Even after coming to this world, not a day went by that I didn't recall that day.

[19:26] Saitou

If my legs had worked, I would've been able to save him.

[19:32] Sensei

You've chosen to interpret events rather favorably for yourself, haven't you?

[19:39] Tama

Sensei?

[19:41] Sensei

Are your legs really the reason you couldn't help him?

[19:47] Sensei

You wanted a pleasant-sounding excuse to conceal the mistake committed by your weak heart.

[19:54] Saitou

I-I...

[19:56] Nir

Don't!

[19:57] Nir

Please stop, Sensei.

[19:59] Nir

Not everyone is strong like you!

[20:04] Nir

I understand how he feels.

[20:07] Nir

I always run and lie because I'm a coward, too.

[20:14] Nir

But even so...

[20:16] Nir

I'm doing my best not to run next time.

[20:23] Nir

Not to lose to myself next time!

[20:27] Nir

So, Sensei, please don't blame him.

[20:38] Saitou

Thank you, Nir. You're a truly kind boy.

[20:43] Saitou

But you're mistaken about one thing.

[20:47] Nir

Huh?

[20:48] Saitou

When I nearly made a mistake due to my Gift,

[20:51] Saitou

it was you who risked your life to stop me
despite possessing no great strength.

[20:59] Saitou

Nir, the term "valiant warrior"
describes people like you.

[21:05] Saitou

In contrast, I am a coward full of excuses.

[21:16] Sensei

Perhaps you are a cowardly man.

[21:20] Sensei

But at the same time,
you are kinder than most.

[21:24] Sensei

In order to protect the orphanage,

[21:27] Sensei

did you not threaten evil-doers by day and
defeat monsters in the area by night?

[21:34] Nir

Mister...

[21:36] Sensei

While others succumbed to their desires when
they acquired more power than they could wield,

[21:44] Sensei

you chose to use your power to help others.

[21:47] Sensei

Nir, you taught me something.

[21:51] Sensei

It was my arrogance that
depicted him as a failure.

[22:05] Nate

Mr. Wolf!

[22:06] Nate

Thanks for saving me!

[22:08] Girl A

Thanks for all the vegetables!

[22:14] Saitou

Nir, everyone...

[22:21] Saitou

I'm glad I met all of you.

[22:38] Nate

The wolf man vanished.

[22:42] Nir

Where do you suppose he went?

[22:45] Sensei

Who knows?

[22:49] Nir

Thanks, mister.

[22:52] Nir

Take care.

[23:01] Saitou

Huh?

[23:04] Boy

Are you kidding me?

I can't believe that truck.

[23:09] Boy

Are you okay, Saitou-san?

[23:13] Boy

Can you stand?

[23:27] Boy

Come on, mister. Don't cry.

Revision #1

Created 2025-06-07 21:19:42 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:19:42 UTC by whimsee